Il Tandem Linguistico

L'altro modo di perfezionare le vostre competenze linguistiche!

Guida e esercizi

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Dipartimento federale delle finanze DFF
Ufficio federale del personale UFPER

Sprach TANDEM linguistique

Indice

1. Chi? Quando? Dove? Come? 3

2. Gli incontri TANDEM 5

3. Proposte di esercizi 6

4. Registro 19

5. Attestato 20

6. Bibliografia 21

7. Osservazioni 22

1. Chi? Quando? Dove? Come?

Due persone di prima lingua diversa decidono di diventare partner del metodo TANDEM. Ciascun partner linguistico si impegna a insegnare all'altro la propria lingua in modo del tutto autonomo. I partner stabiliscono contenuti e modalità di apprendimento e rivestono al contempo il ruolo di studente e insegnante. In ogni incontro, il tempo a disposizione è equamente suddiviso tra le due lingue (ad es. 30 minuti in tedesco e 30 minuti in francese).

Il metodo TANDEM consente di:
- esercitarsi regolarmente nella lingua del partner;
- arricchire il vocabolario e formare un proprio lessico;
- superare eventuali blocchi linguistici;
- scoprire un'altra cultura.

Chi può partecipare e quali sono le condizioni?
Il metodo TANDEM è aperto a tutti quelli che desiderano migliorare le proprie conoscenze linguistiche. Bisogna però soddisfare le seguenti condizioni:
- conoscere perfettamente la lingua che si vuole insegnare (almeno livello C1);
- avere conoscenze di base della lingua che si vuole imparare (livello A1, preferibilmente A2);
- essere affidabili, motivati, dare prova di apertura mentale e rispetto reciproco.

Quando trovarsi? In quale frequenza e durata?
Spetta ai partner linguistici convenire la frequenza e la durata degli incontri. Dopo sei mesi è consigliabile decidere di comune accordo se continuare, sospendere o interrompere l'apprendimento con il metodo TANDEM. Il Forum du bilinguisme raccomanda incontri di un'ora una volta alla settimana oppure di un'ora e mezza ogni due settimane per almeno sei mesi.

Dove incontrarsi?
Ci si può incontrare in tanti posti: in un bar o in un parco, al lago, nella caffetteria del luogo di lavoro o di formazione, al ristorante nella pausa pranzo, facendo una passeggiata o a casa di uno dei due partner. Il fatto di variare il luogo di incontro può stimolare la conversazione e permette di condividere i propri interessi e/o gli hobby con il partner linguistico.

Come raggiungere gli obiettivi?
A quali obiettivi si ambisce e come raggiungerli? Per definire gli obiettivi è utile porsi le seguenti domande:

1. In quali situazioni o in quali contesti specifici voglio o devo utilizzare la lingua del partner?
   - Vita quotidiana: con amici e conoscenti, per motivi amministrativi
   - Vita professionale: con clienti, nelle riunioni, per la redazione di e-mail o documenti, per la lettura di informazioni specifiche
   - Studi o formazione: nelle discussioni in occasione di seminari, nelle presentazioni o conferenze tenute da specialisti, per la produzione di testi

2. Cosa voglio migliorare dal punto di vista linguistico?
   - Arricchire il vocabolario
   - Variare le espressioni che uso nel quotidiano
   - Migliorare la pronuncia
   - Parlare in maniera fluente

3. Qual è il metodo di apprendimento migliore per me?
   - In un quadro informale
   - Con l'ausilio di esercizi e giochi
   - Partendo da un testo

Quando e come correggere il partner?
Stabilire di comune accordo quando e come correggere gli errori. Concentrarsi su quello che desidera comunicare il partner e non focalizzarsi soltanto sugli errori. L'essenziale è capirsi in una situazione comunicativa.
- Aiutare il partner nella propria prima lingua se non si capisce cosa voleva dire.
- Aiutare il partner a individuare il termine appropriato.
- Correggere gli errori ricorrenti.
- Lasciare al partner la possibilità di chiedere di sua spontanea volontà se vuole essere corretto.

Esistono vari modi di correggere il partner:
- chiedere precisazioni nella propria prima lingua se non si è capito qualcosa;
- riformulare correttamente l'espressione errata o non appropriata del partner senza segnalare l'errore;
- segnalare l'errore e spiegare perché la formulazione è errata o non appropriata. In questo caso il flusso della comunicazione si interrompe;
- annotare gli errori ricorrenti e ripercorrere i punti deboli alla fine dell'incontro.

Sperimentare le diverse possibilità e adeguarsi alle esigenze del partner linguistico. A ogni incontro munirsi di un quaderno per annotare gli appunti, tenendo presente questo motto:

«Meglio esprimersi sbagliando che stare sempre zitti.»

2. Gli incontri TANDEM

Dopo aver trovato il partner linguistico con il metodo TANDEM, in linea di massima il Forum du bilinguisme non interviene più nel contatto tra partner.

Organizzare l'apprendimento insieme al partner linguistico: definire gli obiettivi e come raggiungerli (esercizi, conversazione, giochi ecc.). Pianificare gli incontri in base alle raccomandazioni del Forum du bilinguisme.

Alcune idee da sviluppare negli incontri:
- scambio di informazioni (famiglia, tempo libero, lavoro, studi ecc.);
- scambio di opinioni/discussione partendo da un articolo, un tema di attualità, un film, un reportage ecc.;
- attività creative (descrivere un'immagine o una foto, esercitarsi con giochi didattici ecc.);
- approfondimento della lingua (espressioni, proverbi, significato delle parole ecc.);
- giochi di ruolo (situazioni concrete della vita quotidiana difficili da esprimere nella lingua del partner).

In caso di difficoltà riscontrate nel tandem linguistico o se è necessaria una consulenza, contattare il Forum du bilinguisme per e-mail (tandem@bilinguisme.ch) o per telefono (032 323 22 80).

3. Proposte di esercizi

Di seguito proponiamo alcuni esercizi da fare negli incontri.

Esercizio 1 – Informazioni personali
Prima di eseguire l'esercizio: ripassare il lessico per descrivere una persona, la sua vita privata e professionale.

Svolgimento
Il partner A sceglie la scheda blu, il partner B la scheda rossa.

Esempio
A : Che lavoro fa Charles?
B : Fa il biologo.
Continuare con le domande finché si ottengono tutte le informazioni sulle persone raffigurate nella scheda.

Esercizio 2 – A che ora?
Prima di eseguire l'esercizio: ripassare le espressioni di tempo e le azioni.

Svolgimento
Il partner A sceglie la scheda blu, il partner B la scheda rossa. A turno, i due partner chiedono cosa fanno le persone raffigurate a una certa ora.

Esempio
A: A che ora va a lavorare Phillip?
B: Va a lavorare alle sei meno un quarto.

Esercizio 3 – Preposizioni
Prima di eseguire l'esercizio: ripassare le preposizioni e gli avverbi di luogo: accanto, di fronte, tra, a sinistra, a destra. Ripassare il lessico relativo alle attività commerciali.

- Il ristorante
- Il supermercato
- La tintoria
- Il cinema
- La posta
- La panetteria
- La macelleria
- L'edicola
- Il fruttivendolo
- La libreria
- Ecc.

Svolgimento
Il partner A sceglie la scheda blu, il partner B la scheda rossa. A turno, i due partner formulano domande sulle attività commerciali contenute sulla propria scheda, cercando di completarla.

Esempio
A : Dove è la macelleria?
B : La macelleria si trova tra la tintoria e il cinema / a destra del cinema / di fronte al supermercato ecc.

Esercizio 4 – Perché?
Prima di eseguire l'esercizio: ripassare il lessico pertinente.

Svolgimento
Il partner A sceglie la scheda blu, il partner B la scheda rossa. A turno, i due partner formulano domande.

Esempio
A : «Perché i bambini sono felici?»
B : «Perché sono iniziate le vacanze.»

Esercizio 5 – Cosa c'è nel tuo frigorifero?
Prima di eseguire l'esercizio: ripassare il lessico relativo all'alimentazione.

Svolgimento
Si tratta di nominare gli alimenti contenuti nel frigorifero. Ogni partner sceglie dieci alimenti raffigurati nel frigorifero della propria scheda senza svelarli al partner. A turno, i due partner formulano domande. Il gioco consiste nell'indovinare cosa c'è nel frigorifero del partner.

Esempio
A : Ci sono fragole nel tuo frigorifero?
B : Sì, ce ne sono. / No, non ce ne sono.

Continuare con le domande finché uno dei due partner avrà indovinato i dieci alimenti.

Altre idee e attività da svolgere sono contenute nelle opere menzionate nella bibliografia. È possibile utilizzare questi esercizi così come sono o ispirarsi a essi per crearne di nuovi insieme al partner linguistico.

Esercizio 1

Informazioni personali

	Angelina	Allan	Anne	Charles	Emma	Paul
Professione				Biologo	Insegnante	Architetto
Città				Il Cairo	Parigi	Londra
Paese				Egitto	Francia	Inghilterra
Luogo di lavoro				Laboratorio	Scuola	Ufficio
Stato civile				Single	Vedova	Sposato
Tempo libero				Giocare a scacchi	Andare al cinema	Viaggiare

Informazioni personali

	Angelina	Allan	Anne	Charles	Emma	Paul
Professione	Commessa	Giornalista	Avvocato			
Città	Rio de Janeiro	Boston	Vienna			
Paese	Brasile	Stati Uniti	Austria			
Luogo di lavoro	Supermercato	Televisione	Ufficio, tribunale			
Stato civile	Sposata, 1 figlio	Single	Divorziata			
Tempo libero	Ballare	Fare escursioni in montagna	Dipingere			

Esercizio 2

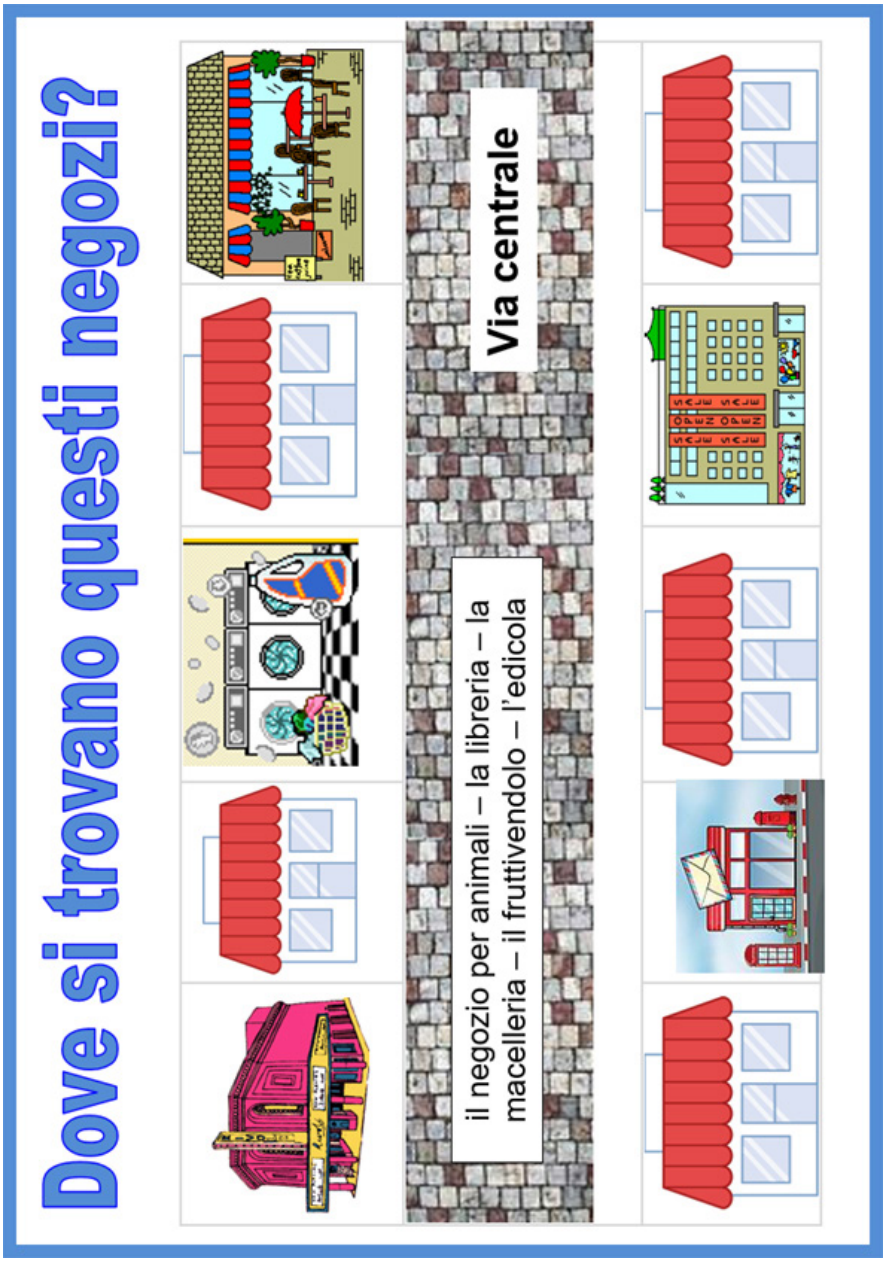
A che ora?

Phillip	Erin e Mark	Martin e Isa	Benjamin	Monika
Peter	I coniugi Schwarz	Bruno	Brandon	Sid
Renée	Eduard	Fred	Leslie	Sidney

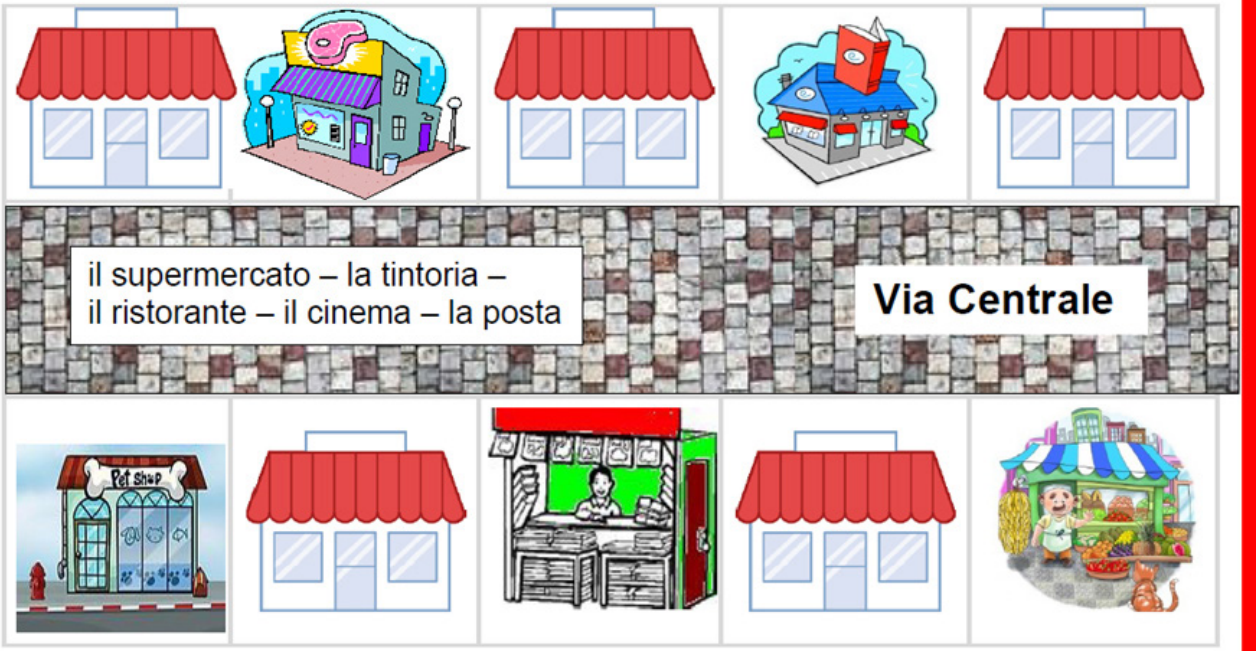
A che ora?

Phillip	Erin e Mark	Martin e Isa	Benjamin	Monika
Peter	I coniugi Schwarz	Bruno	Brandon	Sid
Renée	Ed	Fred	Leslie	Sidney

Esercizio 3


Dove si trovano questi negozi?
Via centrale
il negozio per animali – la libreria – la macelleria – il fruttivendolo – l'edicola

Dove si trovano questi negozi?



Esercizio 4

Perché? Perché!

I bambini sono in vacanza	Peter Perché è andato in libreria?	Tommy la pizza è squisita	Maria Perché non ha comprato la maglietta?
Hanna è ammalata	Frank Perché è preoccupato?	I ragazzi sono tifosi	Eva e Björn Perché si abbracciano?

Perché? Perché!

I bambini Perché sono felici?	Peter gli piace leggere	Tommy Perché mangia una grande pizza?	Maria la maglietta costare troppo
Hanna Perché non è andata a scuola?	Frank brutto voto a scuola	I ragazzi Perché hanno la faccia colorata?	Eva e Björn sono innamorati

Esercizio 5

Cosa c'è nel tuo frigorifero?

Il frigorifero del tuo partner TANDEM

Sì	No

Cosa c'è nel tuo frigorifero?

Il frigorifero del tuo partner TANDEM

Sì	No

4. Registro

È possibile registrare gli incontri del tandem linguistico nella tabella sottostante.

	Data	Orario (dalle ore alle ore)	Luogo	Argomento trattato	Visto
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

5. Attestato

Dopo sei mesi di attività in tandem linguistico, i partner che hanno firmato una convenzione con il Forum del bilinguismo possono richiedere un attestato* personale dove si menzionano lingua studiata, durata e frequenza del tandem.

Per ottenere l'attestato è necessario inviare un'e-mail con le informazioni: indicate di seguito.

- Cognome e nome
- Data di nascita
- Indirizzo
- Lingue studiate nel tandem
- Cognome, nome e indirizzo del partner linguistico
- Durata (dal – al)
- Frequenza degli incontri (ad esempio un'ora, una volta alla settimana)
- Eventualmente, copia del registro

tandem@bilinguisme.ch

*Non si rilascia alcun attestato per i tandem linguistici risultanti dalla piattaforma elettronica TANDEM (e-plateforme TANDEM).

6. Bibliografia

Le opere sottoelencate contengono altre idee e attività. È possibile utilizzare questi esercizi così come sono o ispirarsi a essi per crearne di nuovi insieme al partner linguistico. Alcune opere possono essere consultate presso il Forum du bilinguisme (su richiesta) e altre in formato PDF (invio del documento tramite e-mail, su richiesta).

Dreke/Lind	Wechselspiel A1-B2 Interkative Arbeitsblätter für die Partnerarbeit	Klett, 2011
Dreke/Lind	66 Wechselspiele für die interaktive Partnerarbeit	Klett, 2018
Daum/Hantschel	55 kommunikative Spiele A1-C1	Klett, 2012
Dreke/Lind/Mahnert	Deux à deux - Situations communicatives par la pratique de dialogues Débutants et niveau avancé	Langenscheidt, 1992
Laurens/Guimbretiere	Focus : Paroles en situation multiniveaux	Hachette, 2018
Barféty/Beaujoin	Collection compétences expression orale Niveau 1 (A1-A2) ou niveau 2 (B1)	Cle International, 2016/2017
Siréjols	Communication en dialogues A2/B1 Niveau intermédiaire	Cle International, 2018
Schulverlag	Chunsch druus? Schweizerdeutsch verstehen	VCCC Verein, 2009
Pinheiro-Weber	Dialäkt… A la rencontre des Alémaniques	Editions La Sarine, 2016
Bailini/Consonno	Ricette per parlare - Attività e giochi per la produzione orale A1 – C1	Hueber, 2017
Pandolfi/Christopher/Somenzi	Capito? Comprendere l'italiano in Svizzera	OLSI, 2014
Watcyn-Jones	Pair Work 2. Intermediate & upper Intermediate, Penguin English	Pearson, 1997
Wallwork University	Discussions A-Z. Intermediate - A resource book of speaking activities	Cambridge University Press, 1997

7. Osservazioni

Editore
Centro di formazione dell'Amministrazione federale CFAF
Eigerstrasse 71, CH-3003 Berna
intranet.cfaf.admin.ch
info@cfaf.admin.ch
+41 58 462 14 00

Forum del bilinguismo
Robert-Walser-Platz 7, CH-2501 Biel/Bienne
www.bilinguisme.ch/amministrazione-federale
forum@bilinguisme.ch
+41 32 323 22 80

Cette publication existe également en français.
Diese Publikation ist auch auf Deutsch erhältlich.

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Dipartimento federale delle finanze DFF
Ufficio federale del personale UFPER

forum du bilinguisme für die Zweisprachigkeit